

文法消失了？翻譯的「看不見」規則

上期已經講過前五種英翻中的翻譯技巧：

- 1 「他說」放句首
- 2 重點放句末
- 3 時序律
- 4 形容詞子句可以另起一句
- 5 「發呆」翻譯法大公開



可以參考QR code連結過去看。下面介紹剩下的五種。

6 中文沒有分詞構句 (participle clauses)，要翻成從屬子句 (dependent clause)。

「分詞構句」就是含有現在分詞 (動詞 +ing) 的副詞子句。像是：

"**Having** read the book before,
he knew how the movie would end."

你會怎麼翻成中文？像這樣嗎：

「已經看過書，他知道電影的結局。」

這樣翻，看是看得懂，但句子的前後關係卻不是很清楚。

為什麼會這樣翻這句話呢？大概是因為我們在講解英文「分詞構句」時，為了教學方便，就採用這種逐字翻譯法的原因。我們沒想到的是，最後這種暫時的做法竟變成了一種常用的現成翻譯法，學生看到不覺得異常，久了還慢慢聽習慣，甚至報章媒體常常還看得到這種「英式中文」。

英文原句的前半句是不能獨立出現的**從屬子句**。如果用「因為...所以...」的結構來翻成中文，句子的前後關係就清楚了：

因為已經看過書，**所以**他事先知道電影的結局。



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ

The New York Times / the BBC /
UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

同理，你可以這樣翻譯其他句子：

Feeling ashamed, I burst into tears in the office.

- △ 感到很羞愧，我在辦公室裡大哭。
- 因為感到很羞愧，我在辦公室裡大哭。

有些以形容詞開頭的分詞構句，等於省略了分詞 "being"，例如：

[Being] Worried about the safety of the infant, my dad tried to open the car door.

- △ 擔心小嬰兒的安全，我爸試著把車門打開。
- 因為擔心小嬰兒的安全，我爸試著把車門打開。

下面的句子雖然用 "as" 來代替 "being"，可是還是屬於分詞構句類型的句子：

As the leader of our group, Sharon called a meeting.

- △ 作為我們小組的召集人，Sharon 召開了會議。
- Sharon 以召集人的身分召開了會議。

TIPS

中文基本上沒有分詞構句，所以在遇到英文分詞構句時，要多用像「因為... (所以...)」、「因為... (就...)」、「...的時候」、「...以後」、「以...」等結構性片語來把句子前後子句之間的關係弄清楚，盡量避免翻出「英式中文」來！

7 名詞翻譯：可數還是不可數？ 有沒有冠詞？是特定名詞嗎？單數還是複數？

把英文翻譯成中文時，要仔細留意**每一個英文名詞**的特色：**可數**或**不可數**；有沒有**定冠詞**、**不定冠詞**還是**無冠詞**；**單數**還是**複數**。不可以鬆懈不管，翻譯出來的意思會有差！

After searching a good long while, he finally spotted **a clay jar of water** not far away, and perched himself firmly on **the rim of the jar**.

找了很久，他終於發現不遠處有**一個水瓶**，於是把自己穩穩地停在**水瓶口**。

例句第一次提到「水瓶」時，英文說 "a clay jar"，中文則翻成「**一個水瓶**」。提過一次以後，英文會在特定名詞前改用定冠詞 "the"，中文卻什麼都不加。

「水瓶口」是整句話中第二次提到「水瓶」，這時候英文要用定冠詞 "the"，說成 "the rim of the jar"，但中文則要翻成：「**水瓶口**」，因為「水瓶」已經提過，所以第二次在名詞前就不加任何東西（這裡不可以說成「**一個水瓶口**」）。

第二次提到相同名詞時不加任何量詞，屬於中文「看不見的文法」的一部分。不要以為中文「沒有文法」，從名詞前加「**一個**」，到名詞前**什麼都不加**，就等於英文第一次提到某事用 "a"，之後改用 "the" 的**文法結構**。

定冠詞

有沒有 "the"，差別可能也很大。例如 "in **the** office" 是「在辦公室裡」，"in office" 卻是「在任期內」的意思，所以英文的**冠詞**隨時要好好注意。

單複數

有沒有複數 "-s" 詞尾，意思也可能完全不一樣。例如：

損害 —— damages —— 賠償金	風俗習慣 —— customs —— 海關
一窺 —— looks —— 長相	木頭 —— woods —— 森林

分不清楚英文中「冠詞」與「可數/不可數」的學習者不少，但其實英文很多時候在觀念上跟中文是一樣的，只是一般在說母語時，我們不會想這麼多。例如「空氣」、「水」，中文和英文都一樣是不可數名詞（誰會說「一個」？空氣、「一個」？水）。在學英文的可數與不可數時，隨時可以用母語當參考。

最後我們來談一下英文的 "that" 和 "the"。英文的 "that" 就是中文的「那個」，不管中英文都指**特定**的對象，而且都是**強調用法**。那麼 "the" 呢？其實 "the" 跟 "that" 一樣都指**特定**的對象，只不過 "the" 完全**沒有強調功能**，一般也**沒有重音**，而且 "the" 比 "that" **更常用**。"the" 對應到中文是什麼呢？就是 "bare noun"，什麼都不加(∅)的「光禿禿」名詞。

TIPS

1. 第一次 + a/an，第二次 + the

英文中，第一次出現的名詞，要加上**不定冠詞** (indefinite article) "a" 或 "an"，中文則加上「一個」（「一」+量詞）。**出現過一次以後**，英文就會改用**定冠詞 "the"**，中文則在名詞前什麼都不加。

2. 強調的程度：

英文的 the 和 that ≈ 中文的「那個」和不加任何字。

8 動詞翻譯：人稱、單複數、時態、主動或被動、及物或不及物、不定詞、分詞、片語動詞

每一個英文動詞要記得好好留意是**第幾人稱、單複數、時態、主動式或被動式、及物或不及物、不定詞**還是**現在/過去分詞**，以及是不是**片語動詞**。

Does Mark love her?

He **loved** her.

馬克**愛**她嗎？

他**曾經愛過**她。

中文雖然不像英文能直接在動詞上標示出這麼多的文法資訊，可是在英翻中時，一定要充分去了解英文的這些文法資訊，了解句子的原意，再去思考如何用中文表達出一樣的意思。例如，有時候英文有 **-ed** 字尾的動詞，翻成中文時，要加上**時間副詞**，好讓讀者知道事情是發生在過去。

中文母語者很容易忽略英文的時態、人稱、單複數等不同的動詞型態，因為中文沒有像英文的詞尾變化。其實，這些都**很重要**，不容忽視！要時時盯自己**刻意去注意**這些不同型態，才不會漏翻或誤會句子原意。

時態的差別，也可能讓人從根本就會錯意，例如：

Since I **am** a child, I'm not allowed to enter a liquor store.

(**因為**我年紀太小，我就不可以進入菸酒店。)

I've learned English since I **was** a child.

(我**從小**一直都在學英文。)

"Since I am a child" 和 "Since I was a child" 差在哪裡？其實，只有第二句才是「我從小就...」，第一句(和第二句在特定的語境裡)是「因為我(只不過)是個小孩」的意思。

又例如，"use" 作為**及物**(有受詞的)動詞是「使用」的意思，**不及物**(沒有受詞的) "use"，最近幾十年來則變成「使用毒品」的意思。

He uses **it** every day. (他每天都用[那個東西]。)

He **uses** every day. (他每天都吸食毒品。)

千萬小心，不要懶得查字典、查網路或問人！



9 進一步的英翻中演練：The Chinese Whisper

上一期已經介紹過「發呆」翻譯法(The zone-out translation method)，這次借用「傳話遊戲」(Chinese Whisper)的原理，分享另一個可以應用在英中翻譯的技巧。

方法是這樣的：翻譯好文章或段落後，你可以先把中文譯稿擺著，一段時間後再重新拿起來，看看能不能在不看英文原稿的情況下，把中文譯稿還原成正確通順的英文，再跟英文原稿進行對比。

翻回英文時，可以參考 Google Translate 和 CoCA 美式英語語料庫¹，不算作弊！Google Translate 的中英、英中翻譯，目前雖遠不如英文翻其他西方語言好，不過還是可以做一個參考。接著，再進一步用 CoCA 語料庫來確認所得到的結果，是不是真的有這個用法？是不是你要講的意思？反覆這樣做，不但能提升你的翻譯技巧，對英文的掌握幫助也很大。

最重要最重要的一點留到最後：

10 不知為不知：已經會的字也要查字典！

即使是已經很熟悉的字，還是要查字典！它也許會有你沒想到的特別意思。

翻譯者最需要具備的特質，就是要能隨時回顧自己對原文的了解。你確定你的理解是正確的嗎？還是不太確定？沒有人在第一次看要翻譯的原文就全部懂，一定會有需要查的東西。

重點是要知道自己什麼時候不懂。千萬不要太大意！似懂非懂時不去查證，出錯的機率很高。

例如遇到 "line" 這個字，你要不要去查字典？你可能會認為，這個字好簡單，就是「線」、「隊伍」或「台詞」，何必去查？

有一次學生在翻譯 Leonard Cohen 的 "Everybody knows"² 這首歌的下面兩行時：

And everybody knows that you live forever
Ah, when you've done a **line** or two

怎麼樣也想不到，"line" 指的是 Merriam-Webster 字典列出的 3g. (第 27 條！) 的意思：

**an amount of cocaine that is arranged in a line
to be inhaled through the nose**

「排成一條線，準備從鼻子吸食的一劑古柯鹼粉末」

當時學生聽得有點目瞪口呆。

讀者可以查一下中文的「白」這個字，看看有多少不同的意思，來做比較³！

另外，要多留意中文裡的英文外來語，有時候跟英文原意不同，例如 "toast" 你也許會反射性地翻成「土司」。實際上，"toast" 根本不是「土司」的意思！（可以查查 MW，看 "toast" 真正的意思⁴。）再簡單的字，也要查字典確定你真的懂它在每句話裡的明確意思。



TIPS

不知為不知，是知也。



¹ 語料庫



² Leonard Cohen-
Everybody knows



³ 「白」的解釋



⁴ 「toast」的意思

下期預告：讀英文還可以，寫也寫得出來，就是聽不太行。為什麼呢？單字背的不夠多？還是對方講話速度太快？其實，你聽不懂的部分多半是你已經會的字。那為甚麼聽力還總是這樣卡卡的？下次揭曉，敬請期待！